

af

Alliance Française du North Shore

Connexions



2018-2019



Alliance Française du North Shore

The Alliance Française du North Shore

The Alliance Française du North Shore is a chapter of the cultural and educational not-for-profit Alliance Française organization, a worldwide network of chapters that seek to educate members about francophone cultures, language, history and literature. We are a nonprofit, charitable organization [501(c)(3)].

Our Mission

Our mission is to inspire and foster an appreciation and enjoyment of French language and francophone cultures through educational, intellectual, artistic, charitable and social endeavors.

Privacy

We respect our members' privacy and do not share their information with third parties.



Alliance Française du North Shore, Inc.

P.O. Box 1750
Evanston, IL 60204
Email: info@AFnorthshore.org
Website: www.AFnorthshore.org
Facebook: www.facebook.com/AFduNS2
Meetup: www.meetup.com/afnorthshore

Table des matières

Message de la présidente	2
President's Message	3
Membres honoraires	4
In Memoriam	5
Ressources	8
À Vous la parole	9
Conseil d'administration 2018–2019	18
Conseil d'administration 2019–2020	19
Comités et commissions	20
Moments forts	22
Historique de l'Alliance Française du North Shore, Inc.	23
History of the Alliance Française du North Shore, Inc.	24
Présidents	25
Calendrier	26
Événements	29
Réserver les dates	35

Message de la présidente

Bonjour à vous toutes et vous tous.

C'est un immense plaisir de vous accueillir à une nouvelle saison de l'Alliance Française du North Shore qui existe depuis 1912, tout d'abord connu comme « The French Club of Evanston ». En perpétuant cette tradition, nous rejoignons tous ceux et celles qui nous ont précédés et avec qui nous partageons le plaisir et le devoir de promouvoir la langue et la culture française ainsi que les diverses cultures francophones.

Vous retrouverez toutes les activités qui vous sont familières, telles que trois séances de conversation par mois, une conférence et un ciné club mensuels, cinq cercles de lecture, un déjeuner de printemps et une soirée trivia.



Vous aurez également l'occasion de profiter des événements « pop-up », dits aussi « éphémères », proposés par les membres ainsi que des activités organisées par notre Comité des Événements culturels, nouvellement rétabli. Vous pourrez aussi prendre le micro pour déclamer un poème ou un texte ou même chanter une chanson pour un autre « Micro ouvert à tous », une activité qui a vu le jour l'année dernière. Nous tenons donc à vous offrir des événements et traditionnels et innovateurs tout au long de notre saison 2018-2019.

Le forum « A Vous la parole » qui réside dans notre publication électronique *Connexions* et qui a fait son début aussi l'an passé est toujours à votre disponibilité pour votre bonne lecture et pour vos contributions qui

auront un rapport avec le français ou la culture française ou francophone, telle qu'un récit sur vos voyages et vos expériences linguistiques.

En effet, c'est vous les membres fidèles qui sont notre meilleure ressource. C'est votre présence et participation à nos activités qui animent et font prospérer notre Alliance Française du North Shore. Le bourdonnement qui remonte de la vingtaine d'individus réunis chaque mois aux tables du Panera Wilmette témoigne du désir de parler français qui existe sur le North Shore. La douzaine de cinéphiles qui donnent priorité au deuxième jeudi du mois pour visionner un film en français fait ainsi voir aussi l'intérêt chez nous à la culture française et francophone, tout

comme la cinquantaine de membres et invités qui assistent à nos conférences du mois. C'est ainsi que l'appréciation de la littérature française ne manque pas non plus dans nos parages grâce aux membres des cinq groupes de lecture.

Quant à l'avenir de l'AFduNS, nous envisageons une saison pleine d'événements, d'engagement et d'enthousiasme. Nous comptons donc sur vous et votre soutien, car la réussite de l'Alliance Française du North Shore dépendra finalement de nos efforts collectifs.

Allons-y, donc. Que la saison 2018-2019 commence !

Eileen Walvoord
Présidente

President's Message

Greetings to you all.

It is my great pleasure to welcome you to the new season of the Alliance Française of the North Shore, founded in 1912 as "The French Club of Evanston." In continuing this tradition, we join those who came before us and with whom we share the pleasure and duty of promoting the French language and culture as well as the many francophone cultures around the world.

This year, you'll find all the activities you're familiar with, such as our three monthly conversation groups, monthly programs and a ciné club, five book clubs, a spring luncheon and a trivia night.

You will also have the opportunity to take advantage of "pop-up" events that are suggested by our members as well as events organized by the newly reestablished Cultural Events Committee. You will be able to step up to the microphone and recite a poem or text or sing a song at another "Open Mic," an activity that was organized for the first time this past year. So, we expect to offer you both traditional and nontraditional events throughout the 2018-2019 season.

The « A Vous la parole » column that made its debut last year in our digital publication *Connexions* continues to be available for your reading pleasure and for you to submit your own contributions related to the French language and French and francophone cultures, such as stories drawn from your travels or your linguistic experiences.

It is you, the active members, who are our most important resource. Your presence and

participation in our activities give life to the Alliance Française du North Shore and help it grow. The hum of conversation coming from the 20 or so individuals gathered at tables every month at the Wilmette Panera is clear evidence of the desire to speak French on the North Shore. The dozen film fans who make it a priority to meet on second Thursdays to watch a film in French reflect a keen local interest in French and francophone culture, as do the 50 or so members and guests who attend our monthly programs. In much the same way, appreciation of French literature thrives in our area thanks to the members of our five book clubs.

As for the future of the AFduNS, we look ahead to a season full of events, engagement and enthusiasm. We count on you and your support: ultimately, the success of the Alliance Française du North Shore will be, as always, the result of our collective efforts.

Let's go: may the 2018-2019 season begin!

Eileen Walvoord
President

"Your presence and participation in our activities give life to the Alliance Française du North Shore and help it grow."

Membres honoraires

Accart, M. Tanguy

Attaché culturel de France
Consulate of France
205 North Michigan Avenue, Suite 3700
Chicago, IL 60601
(312) 327-5235
tanguy.accart@diplomatie.gouv.fr

Berger, Mme Paulette

Condé, M. Lesly

Consul général d'Haïti
Consulate General, Republic of Haiti
11 East Adams Street, Suite 1400
Chicago, IL 60603
(312) 922-4004
cg.chicago@diplomatie.ht

Hébert, Mme Martine

Délégué du Québec
Quebec Delegation in Chicago
444 N. Michigan Avenue, Suite 1900
Chicago, IL 60611-3977
(312) 471-1126
Martine.Hebert@mri.gouv.qc.ca
www.international.gouv.qc.ca/en/chicago

Lacroix, M. Guillaume

Consul général de France à Chicago
Consulate of France
205 North Michigan Avenue, Suite 3700
Chicago, IL 60601
(312) 327-5200
contact@consulfrance-chicago.org
<https://chicago.consulfrance.org>

McCord, M. Jack

Executive Director
Alliance Française de Chicago
810 North Dearborn Street
Chicago, IL 60610
(312) 337-1070, ext. 103
jmccord@af-chicago.org
www.af-chicago.org

Reuflet, Mme Marine

Attachée culturelle adjointe de France
Consulate of France
205 North Michigan Ave., Suite 3710
Chicago, IL 60601
(312) 327-5335
marine.reuflet@diplomatie.gouv.fr

Rubens, Mme Helen

Sapp, M. Thomas

Président
Chicago/Northern Illinois Chapter of
the American Association of
Teachers of French (AATF)
Loyola Academy
1100 Laramie Street
Wilmette, IL 60091
(630) 688-3693
tsapp@loy.org
www.aatfchicagonorthernillinois.com

Thielman, Mme Karen

Présidente
Alliance Française du Comté de DuPage
P.O. Box 3992
Naperville, IL 60567
(708) 703-3539
afdupage@gmail.com
www.afdupage.com

Van Halteren, M. Paul M.

Consul honoraire de Belgique
1713 West Beach Avenue
Chicago, IL 60622-2109
(773) 342-6884
paulvanhalteren1@gmail.com

In Memoriam



M. Sheldon Rothstein
le 24 juin 1933–le 25 mai 2019

We remember Sheldon as a longtime member of the AFduNS with a commitment to language learning. He served on the board of directors and organized the Ciné Club for many years. His wry sense of humor and impish grin were his delightful hallmarks. He will be missed.



Mme Dorothy K. Nopar
le 1 mai 1928–le 31 mai 2019

Dorothy, a longtime AFduNS member, enjoyed and appreciated the monthly lectures as a way to experience French and francophone cultures and to converse in French during the teas that followed each program.

In Memoriam



M. John « Jack » J. Cain

le 16 novembre 1931–le 16 juillet 2019

A member of the AFduNS since 2016, Jack was a man of many talents: businessman, talent recruiter, pastry chef, traveler, photographer, author and avid French-language autodidact. He coauthored a book chronicling his journey of three losses in his immediate family within 20 months, including how he rose above his grief. For the past couple of years, Jack photographed the AFduNS board for inclusion in *Connexions*. Jack frequently attended the Café Conversation Matin, Café Conversation Soir and Café Conversation Apéro groups and was an enthusiastic participant in the first AFduNS “Brush Up Your French” courses. He will be remembered for his upbeat attitude, his smiling face and his great sense of humor.

In Memoriam



Mme Marcia Achenbach

le 5 novembre 1940–le 25 juillet 2019

Marcia was a longtime member of the AFduNS, attending monthly programs as well as the French conversation and “Brush Up Your French” courses. She was born in the Philippines. Marcia and her family were civilian prisoners of war from 1942 to 1945 in Santo Tomas. Marcia attended boarding schools in Australia, Switzerland and the U.S.

She graduated from Stanford and earned a master’s degree in English from Northwestern University and a master’s of social work from the University of Chicago. She volunteered at the North Shore Senior Center and the Chicago Botanic Garden and loved the symphony, gardening, theater and traveling with her husband.

Ressources

Délégation générale de la Fondation Alliance Française aux Etats-Unis

Ambassade de France
4101 Reservoir Road NW
Washington, DC 20007
(202) 944-6261
alliance@alliance-us.org
<http://alliance-us.org>
Mme Nelly Sadoun, Déléguée générale
dg@alliance-us.org
Mme Marguerite Bickel, Déléguée générale adjointe
dga@alliance-us.org

Fédération des Alliances Françaises, USA

P.O. Box 42726
Washington, DC 20015
(301) 530-2100
federation@afusa.org
www.afusa.org
Mme Josette Marsh, Présidente
Mme Melissa Saura, Coordinatrice du programme

Fondation Alliance française

101 boulevard Raspail
75006 Paris
info@fondation-alliancefr.org
M. Alain-Pierre Degenne, Président
+33 01 53 63 48 21
M. Marc Cerdan, Secrétaire général
mcerdan@fondation-alliancefr.org
+33 01 53 63 48 27
Mme Laurence Lalatonne, Déléguée géographique,
Amérique du Nord, Asie Centrale et Europe
llalatonne@fondation-alliancefr.org
+33 01 53 63 48 28

À Vous la parole

« Que d'eau ! Que d'eau ! »*, par Élise Perrus

Mon séjour à Paris en février 2018 a coïncidé avec une crue de la Seine. C'est un phénomène impressionnant qui a été dévastateur pour de nombreux habitants dans plusieurs départements de l'Île-de-France.

Paris intra-muros est heureusement protégé par plusieurs retenues d'eau en amont, mais le souvenir de la crue centennale de 1910 reste présent dans les mémoires à travers des photos représentant les habitants se déplaçant en barque dans les rues de la capitale pendant de nombreuses semaines cet hiver-là.

En un siècle, des réseaux de toutes sortes ont colonisé les sous-sols parisiens et on préfère ne pas imaginer l'eau s'engouffrer dans ce dédale.

Cependant gouverner c'est prévoir et cet hiver, comme prévu dans les plans de vigilance crue, une fois la côte d'alerte atteinte et dépassée, plusieurs dispositions ont été prises pour minimiser les dégâts. Cela commence par la fermeture des voies de circulation sur berges, l'interdiction de naviguer sur la Seine, puis la fermeture de certaines stations de métro comme Saint-Michel près de l'Île de la Cité et d'une ligne RER (Réseau Express Régional) dont les entrées ont été murées en une nuit !

Cette fois-ci quand la crue a atteint 5m (environ 15 pieds) il a fallu déplacer et mettre en lieux sûrs des archives ou surtout les réserves des collections inestimables entreposées dans les sous-sols de musées comme le Louvre ou le Musée d'Orsay. Les Parisiens doivent rester stoïques et trouver d'autres voies de circulation.

Pour les touristes les bateaux-mouches restent à quai. Qui se rappelle lors d'une promenade sur la

Seine avoir eu des frayeurs en se demandant comment la cabine du capitaine allait pouvoir passer sous les ponts ? Ouf ! Elle s'abaisse au moment voulu !

Avec moins d'un mètre d'espace sous certains ponts, c'est impossible de faire naviguer les péniches qui doivent être amarrées solidement pour ne pas être emportées par le courant très puissant du fleuve en crue.

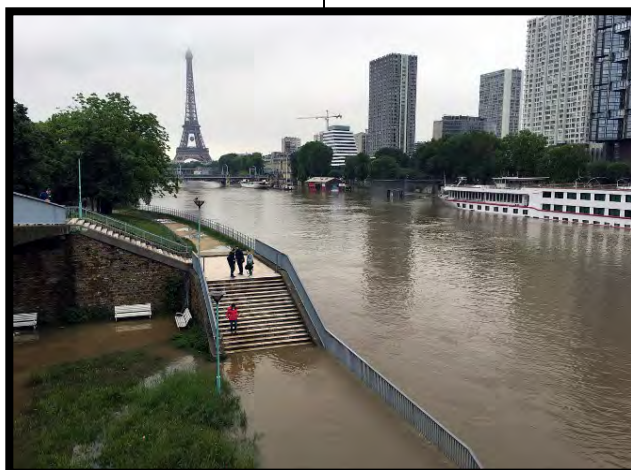
Au point de départ des bateaux-mouches, un autre vigile célèbre nous alerte quand la Seine gonfle : c'est le zouave du pont de l'Alma. Cette statue

représentant un soldat de l'armée française d'Afrique du Nord du 19ème siècle en tenue de combat, bien au sec sur son socle habituellement, se voit prendre un bain tout habillé à chaque crue importante si bien que les Parisiens sont rassurés quand il n'a que les pieds dans l'eau mais plus du tout quand il en a jusqu'à la ceinture : en 1910 il en

avait jusqu'aux épaules. Cette année un militant contre le réchauffement climatique l'a même habillé d'un gilet de sauvetage rouge fluo, ce qui a fait la joie des photographes et des très nombreux promeneurs du dimanche.

La robe de la réplique de la Statue de la Liberté de Bartholdi sur l'île aux Cygnes près de la Tour Eiffel ne trempait heureusement pas dans les eaux grises et boueuses de la Seine car, comme sa grande sœur du port de New York, son socle la place bien au-dessus des ponts.

Mais les Parisiens gardent leur humour tant que la décrue est annoncée pour bientôt...et n'oublions pas que la devise de Paris est « fluctuat nec mergitur » : battu par les flots mais ne coule pas !



* Patrice de Mac Mahon, duc de Magenta, 1808–1893, aurait prononcé ces mots le 26 juin 1875, lors des inondations de la Garonne.

À Vous la parole

Vedettes vénérables, by Roger Hand

Bored with landscapes and seascapes, I decided to try my hand at portraits. It didn't work out as well as I hoped. I then discovered that, by exaggerating some traits, I could produce a drawing that still resembled the subject. This freed me of the need for exact duplication. In 2017, Eileen Walvoord, co-host of the AFduNS Ciné Club, asked me to present an obituary on French actor Jean Rochefort. I added a caricature to the presentation and received positive feedback, which encouraged me to create other caricatures. Drawings © Roger Hand, 2018.



Jacques Tati (1907–1982)

Jour de fête (1949), *Les vacances de M. Hulot* (1953), *Mon oncle* (1958), *PlayTime* (1967), *Trafic* (1971), *Parade* (1984)



Simone Signoret (1921–1985)

Casque d'or (1952), *The Crucible* (1957), *Room at the Top* (1958), *Les Diaboliques* (1955), *Ship of Fools* (1965), *Le Chat* (1971)



Danielle Darrieux (1917–2017)

Le Bal (1931), *Ruy Blas* (1948), *Le rouge et le noir* (1954), *Bluebeard* (1963), *Scene of the Crime* (1986), *8 femmes* (2002), *Persepolis* (2007)



Johnny Hallyday (1943–2017)

L'aventure, c'est l'aventure (1972), *La gamine* (1992), *The Pink Panther* (2009). Music: *Nous les gars, nous les filles* (1961), *Vie* (1970), *À partir de maintenant* (1980), *Rester vivant tour* (2016)

À Vous la parole

Mission to Haiti, by Karen Labbe

When my church, First United Methodist Church of Arlington Heights, proposed a mission trip to Haiti in July 2018, I knew that as a retired French teacher, I just had to participate. Here was an opportunity to serve using my passion for the French language and learning about other cultures.



Bouncing balls with parachute. Photo courtesy of Karen Labbe

Ten volunteers traveled to La Victoire to provide a vacation Bible school experience to 300–350 children each day for four days. We were invited by Sustainable Action International, an organization founded to “provide sustainable living, education, and farming in Haiti,” by promoting self-sufficiency of the Haitian people. Through the stories, songs, games and activities we led, we showed children who often feel invisible that we saw them, cared for them and would share their stories when we returned home.

La Victoire is a small city of about 20,000 located approximately 60 miles south of Cap-Haitien, a major city on the northern coast of Haiti. Although La Victoire is located on one of the major national routes between Cap-Haitien and the capital city of Port-au-Prince in the south, the road is generally unpaved and is often dry, rutted and uneven. Once we left Cap-Haitien, we saw few cars, but many motorcycles, often transporting two, three, four or more people. We also saw many people walking, carrying their loads (bags of rice, jugs of water, etc.) on their heads.

We were housed in the recently-built home of the founders of SAI. The home was neat and clean, but the well was in disrepair, so we had to use water sparingly. We drank bottled water, as even the well water would have been unsanitary. The home had a

generator to provide electricity, limited to two hours a day because of the high cost of fuel. Our food, cooked over open fires, was delicious. We enjoyed rice, beans, chicken, goat and fresh fruit.

We held our vacation Bible school in a church next to the elementary school run by SAI. The church is a large building with a tin roof, dirt floors and openings for fresh air, but no windows or doors. The director translated our words into Creole for the children. They are taught French in school, but are not fluent. I had some interesting conversations in French with the director and the school principal. I also used French to help teach some English to the children, who were attentive, but shy. Each day’s program included lunch for the children, consisting of rice and beans cooked in huge kettles over open fires in the schoolyard. We learned that for many of these children, it would be their only meal of the day.

The land around La Victoire is beautiful, but the



Waiting for school to begin. Photo courtesy of Karen Labbe

poverty was unlike any I had ever seen. This community, like many in Haiti, struggles with the lack of accessible clean water, proper nutrients and food, health care, education, financial resources and employment opportunities.

Altogether, the week in Haiti was an education and an opportunity to meet some people who are strong, resilient and committed to helping their community grow and thrive.

À Vous la parole

Vedettes vénérables, by Roger Hand

Once again, Roger treats us to some caricatures of *vedettes vénérables*. Drawings © Roger Hand, 2018.



Charles Aznavour (1924–2018)

Goodbye Darling (1946), *La Tête contre les murs* (1959), *Le Diable et les dix commandements* (1962), *The Lion's Share* (1971), *Les Fantômes du chapelier* (1982), *Le Père Goriot* (2004)



Brigitte Bardot (1934–)

Manina, la fille sans voile (1952), *Et Dieu créa la femme* (1956), *Les Amours célèbres* (1961), *Viva Maria!* (1965), *L'histoire très bonne et très joyeuse de Colinot Trousse-Chemise* (1973)



Philippe Noiret (1930–2006)

Zazie dans le Métro (1960), *Topaz* (1969), *La Grande Bouffe* (1973), *Le Juge et l'Assassin* (1976), *A Week's Vacation* (1980), *Coup de Torchon* (1981), *Tango* (1993), *The Postman* (1995), *Trois amis* (2007)



Stéphane Audran (1932–2018)

Les Amants de Montparnasse (1958), *L'Œil du malin* (1962), *Les Biches* (1968), *Le Cri du cœur* (1974), *Le Choc* (1982), *Le Fils de Gascogne* (1995), *Belle maman* (1999), *The Other Side of the Wind* (2018)

À Vous la parole

A French Dip: When Nantes Came to Visit, by Hall Healy

It all began when Daphne Cody, minister of the Church of St. Elisabeth's in Glencoe, and her family spent about a year in Nantes, France, in 2013. Daphne, Jason (her husband) and their daughters befriended the parishioners and priest at La Trinité-de-l'Éraudière, who decided they wanted to visit St. Elisabeth's. Five years later, 12 of them came on a religious pilgrimage and sightseeing trip to Glencoe. St. E's families—and neighbors—served as hosts, drivers, coffee and meal preparers, cleanup artists, tour guides and musicians. You name it, we did it!



Jean-Yves Le Camp and AFduNS member Darlene Brill eye dessert. Photo courtesy of Jack Cain.

One highlight was an engaging evening at our AFduNS's October 22, 2018, Apéro Conversation. We gathered in our usual room with dinner for everyone and, of course, good wine. Breaking up into small groups gave our visitors the chance to talk with every one of us. This fun event was capped off with a delicious sheet cake arranged by AFduNS member Rosemary Heilemann and our guests' gift to us of *Heureux à Nantes : Le tour de Nantes en 80 lieux*.

The primary purpose of the trip was to experience the diverse religious life in mid-America. I never knew a pilgrimage could be so much fun. We visited many churches and synagogues throughout the North Shore and Chicago, even going to people's homes for Shabbat suppers. The Willow Creek megachurch in Barrington was a huge surprise with its size and number of participants.

To experience some of our culture, our guests traveled to Chicago three times, visiting Millennium Park and the Art Institute (twice); they ate Chicago-style hot dogs, deep-dish pizza, and went to a genuine jazz show. On the last morning here, they breakfasted on good, old-fashioned American pancakes with maple syrup. Surprisingly, the iconic pancake house *didn't have maple syrup*. Being inventive hosts, someone from our group went and bought some, bringing it back to the restaurant for all to enjoy.

Throughout this visit, we got to know each other pretty well. One host's children learned some French words so they could communicate with their house guest. At another home, there were discussions of archaic French words and poetry of long ago. We learned old French idioms and expressions still relevant today. And we shared *lots* of wine.

The crowning event was the farewell party at St. E's, with three different kinds of chili. Each visitor, along with St. E's adults and children, had the opportunity to carve a pumpkin. Imagine never having experienced Halloween, then fully immersing your hands in a pumpkin. We all enjoyed the fun of witnessing these first-time pumpkin carvers. Our French visitors came as pilgrims and left as friends. We look forward to visiting them in Nantes.



Proud pumpkin carver. Photo courtesy of Hall Healy.

À Vous la parole

Micro ouvert at Curt's Café, by Darlene Brill

In a cozy setting at Curt's Café in Evanston, 20 or so francophones gathered on March 30 for the second AFduNS *Micro ouvert*. Fifteen presenters read poems, excerpts from books and even some *perles du bac*, hilarious responses to real test questions. One of our gifted members accompanied himself on the banjo, singing a rather risqué French song.



Jim Harmon admires Jack Martin's Fountain Square in a Provençal Village. Photo courtesy of Darlene Brill.

Topics included beauty, death and humor as well as Jim Harmon's vivid description of cheeses from Émile Zola's *Le Ventre de Paris*. See [Événements](#) for a list of all the presenters and their contributions.

There was no stage fright that I could detect; every presenter seemed at ease and eager to perform, some demonstrating an unexpected level of thespian expertise. I wonder if anyone was approached by a talent scout.

The shortest text, *Rutabaga* (one of author Anne Sylvestre's favorite words), was read by Caroline Erbmann: "Dansez-vous le rutabaga ? Moi pas !" She followed this with a longer text, also by Sylvestre.

Robin Wolf's animated rendering of *Le Corbeau et le Renard* made me smile; Bill Sand's *perles du bac* made me laugh out loud. As James and Mme la Marquise, Margot Steinhart and I took great delight in reciting *Tout va très bien Madame la Marquise*.

One poem in particular, written and read by Janine Oberrotman, brought me to tears. With Janine's permission, the poem is reproduced here.

Je ne sais pas pourquoi . . . , by Janine Oberrotman

Je ne sais pas pourquoi
Je suis si triste parfois
Pourquoi sans aucune raison
J'ai des larmes aux yeux
Pourquoi la tristesse me confond
Quand je fais tout pour lui échapper.

Je voudrais savoir pourquoi
La vie est si ridicule
On chante, on danse et pourtant
On sent un vide au fond de l'âme
Que rien ne saurait remplir . . .

Et il n'y a rien au monde
Qui puisse nous consoler
Pas une âme à nous répondre
Pas une isle pour nous abriter.

Et pourtant cette tristesse
Qui s'envole sur les ondes du nocturne de
Chopin
A une seule et puissante raison qu'elle existe
C'est pour être triste !



Mme la Marquise (Darlene Brill) and valet James (Margot Steinhart). Photo courtesy of Jim Harmon.

Chapeau to cultural events committee members Jim Harmon and Claire Price whose efforts in organizing this event resulted in a truly enjoyable afternoon. Many thanks to Dirk Walvoord for providing microphone and speaker and adjusting them for each presenter. The icing on the cake was our own Jack Martin's display of artwork. Such talent!

What will you read next year?

À Vous la parole

A Tribute to Notre Dame with Photos by

Darlene Brill, Sylvia Kerpel, Gael Laymon, Jack Martin, Liz Martin, Connie Porteous, Claire Price, Bill Shapiro and Eileen Walvoord

On April 15, 2019, fire destroyed the spire and most of the roof of the Cathédrale Notre-Dame de Paris, symbolic heart of the city. These collages, with photos contributed by AFduNS members, are but a small way to express how much Notre Dame means to all of us.



À Vous la parole



À Vous la parole



Conseil d'administration 2018–2019

Mandat jusqu'au 31 mai

2019 : Mmes Caroline Erbmann, Rosemary Heilemann, Denise Rano, Margarita Redmond, Eileen Walvoord

2020 : Mmes Margy Levenberg, Linda Martin, Claire Price, MM. Leo Dohogne, Roger Hand, Mike Johnson, Bill Shapiro

2021 : Mmes Myra Balesi, Susanna Epp, Constance Porteous, M. Tim Rogus

Officiers

Mandat jusqu'au 31 mai 2019

Présidente : Mme Eileen Walvoord • Vice-président : M. Bill Shapiro

Secrétaire : M. Mike Johnson • Trésorier : M. Leo Dohogne

Secrétaires de séance

Mlle Diana Wendt et Mme Hope Freeland



Crédit photo : Jack Cain

Premier rang : Myra Balesi ; Leo Dohogne, trésorier ; Eileen Walvoord, présidente ; Mike Johnson, secrétaire ; Margarita Redmond

Deuxième rang : Margy Levenberg ; Susanna Epp ; Roger Hand ; Tim Rogus ; Rosemary Heilemann ; Denise Rano ; Hope Freeland, secrétaire de séance

Absents : Caroline Erbmann ; Linda Martin ; Constance Porteous ; Claire Price ; Bill Shapiro, vice-président ; Diana Wendt, secrétaire de séance

Conseil d'administration 2019–2020

Mandat jusqu'au 31 mai

2020 : Mmes Margy Levenberg, Claire Price, MM. Leo Dohogne, Roger Hand, Mike Johnson, Bill Shapiro

2021 : Mmes Myra Balesi, Susanna Epp, Constance Porteous, M. Tim Rogus

2022 : Mmes Caroline Erbmann, Rosemary Heilemann, Margarita Redmond, Chantal Shapiro, Eileen Walvoord

Officiers

Mandat jusqu'au 31 mai 2020

Présidente : Mme Eileen Walvoord • Vice-président : M. Bill Shapiro
Secrétaire : M. Mike Johnson • Trésorier : M. Leo Dohogne

Secrétaires de séance

Mlle Diana Wendt et Mme Hope Freeland



Crédit photo : Jack Cain

Premier rang : Caroline Erbmann ; Bill Shapiro, vice-président ; Eileen Walvoord, présidente ; Mike Johnson, secrétaire ; Leo Dohogne, trésorier ; Chantal Shapiro

Deuxième rang : Margarita Redmond ; Claire Price ; Rosemary Heilemann ; Margy Levenberg ; Tim Rogus ; Susanna Epp ; Roger Hand ; Diana Wendt, secrétaire de séance ; Constance Porteous

Absentes : Myra Balesi ; Hope Freeland, secrétaire de séance

Comités et commissions

Comités du conseil d'administration

Éducation : Tim Rogus avec Mmes Caroline Erbmann, Rosemary Heilemann, Mary Sproul

- ★ **Brush Up Your French : Mme Robin Wolf, professeur**
- ★ **Cours de français avancé : M. Roland DuBosq, professeur,** avec Mme Mary Sproul, administratrice

Finance : M. Leo Dohogne avec Mmes Susanna Epp, Claire Price, Margot Steinhart et MM. Bob Bonges, Bill Shapiro

Archivages : M. Mike Johnson

- ★ **Histoire du chapitre : Mme Margot Steinhart** avec Mme Janine Spencer
- ★ **Procès-verbaux du conseil d'administration : Mlle Diana Wendt et Mme Hope Freeland**

Cafés conversations et Ciné Club : M. Roger Hand

- ★ **Apéro Conversation : Mme Eileen Walvoord** avec Mme Margot Steinhart et M. Bill Sand
- ★ **Café Conversation Matin : M. Bob Bonges** avec M. Bill Sand
- ★ **Café Conversation Soir : M. Bill Sand** avec Mme Eileen Walvoord
- ★ **Ciné Club : M. Roger Hand et Mme Eileen Walvoord**

Communications : M. Mike Johnson

- ★ **Communications : M. Mike Johnson** avec Mmes Hope Freeland, Monika Hauptmann, Margy Levenberg, Mary Sproul et Mlle Darlene Brill
- ★ **Médias électroniques et imprimés : Mlle Darlene Brill**
- ★ **Facebook : Mme Rosemary Heilemann** avec Mme Eileen Walvoord
- ★ **Photographie : Mme Sylvia Kerpel** avec Mme Melody O'Leary et M. Konrad Miczko

Événements culturels : M. Jim Harmon avec Mme Claire Price et M. Bill Shapiro

Comités consultatifs

Comités et commissions

Comités consultatifs

Événements extérieurs : Mmes Denise Rano et Eileen Walvoord

- ★ **Soirée Trivia : Mmes Denise Rano et Eileen Walvoord** avec Mme Caroline Erbmann et M. Tim Rogus

Groupes littéraires : Mme Margy Levenberg

- ★ **Café littéraire : Mme Denise Rano**
- ★ **Cercle de lecture : Mme Laurie Petersen** avec Mme Caroline Erbmann
- ★ **Cercle des contes : Mme Susan Rives** avec Mme Caroline Erbmann
- ★ **Cercle des textes variés : M. Mike Johnson**
- ★ **Cercle du Chapeau : M. Jim Harmon**

Programmation : Mme Margarita Redmond avec Mme Claire Price et MM. Tim Rogus, Bill Shapiro

- ★ **Liaison pour les locaux : Mme Susanna Epp**

Relations avec les membres et hospitalité : Mme Rosemary Heilemann

- ★ **Accueil : Mme Constance Porteous** avec Mmes Susanna Epp, Janet Evans, Margy Levenberg, Élise Perrus, Claire Price, Birgit Werth et MM. Roger Hand, Mike Johnson
- ★ **Adhésions : Mme Rosemary Heilemann** avec Mmes Ann Koller, Margy Levenberg, Linda Martin, Constance Porteous, Margot Steinhart
- ★ **Déjeuner de printemps : Mme Ann Koller**
- ★ **Journées portes ouvertes : Mme Rosemary Heilemann**
- ★ **Thé : Mme Rosemary Heilemann** avec Mmes Mary Paula Baumann, Antje Draganski, Carol Liner, Linda Martin, Ninfa Redmond, Marie-Françoise Waite, Mlle Diana Wendt et MM. Tim Rogus, Bill Sand

Commissions

Fonds commémoratif : Janine C. Pefley : Mme Barbara Agdern avec Mmes Melody O'Leary, Eileen Walvoord

Souvenirs de guerre : Mme Margot Steinhart

Moments forts

2018

October

- ★ Chicago Architecture Center docent and AFduNS member Jim Harmon leads two-hour walking tour of historic skyscrapers in the Loop.
- ★ AFduNS member Hall Healy hosts visitors from Nantes at the Apéro Conversation.

December

- ★ AFduNS member Janet Evans wins a *béret basque*, donated by Tyra Chemers of Glenview.
-

January

- ★ First “Brush Up Your French” class held.
- ★ AFduNS members and guests enjoy the film version of the Comédie-Française’s production of *Cyrano de Bergerac* in Evanston and Lincolnshire. Hope Freeland and Joan Merchán win drawing for free tickets.

March

- ★ Second open mic held at Curt’s Café in Evanston, enhanced by an exhibition of our own Jack Martin’s artwork.

April

- ★ Cultural events committee organizes guided tour in French of the Illinois Holocaust Museum & Education Center.
- ★ Fifth annual Soirée Trivia donates \$1,500 to AATF and AFduNS.

May

- ★ Déjeuner de printemps: AFduNS recognizes outgoing board member Denise Rano for her service.

June

- ★ Membership page of AFnorthshore.org updated to include online payment of membership dues through PayPal.

July

- ★ Cultural events committee organizes visit to the *Caravans of Gold, Fragments of Time* exhibit at the Block Museum of Art.
 - ★ “Courses” page added to AFnorthshore.org to include online payment of French courses through PayPal.
-

2019

Historique de l'Alliance Française du North Shore, Inc.

Fondée sous le nom du « Club Français d'Evanston » en 1912

Pendant le cours de l'année 1911, à l'initiative de M. Marc Petiot, professeur de français qui offrait des leçons et des classes privées, quelques dames se rendirent chez Mme John Glenn, 1131 Forest Avenue, Evanston, pour parler de créer un cercle français. L'idée leur parut excellente, mais ce projet ne se réalisa pas.

Plusieurs mois plus tard, en été 1912, M. Édouard Paul Baillot (professeur à Northwestern University), Mme Kenneth (Fannie) Barnhart, Mme C. H. (Della) Bosworth, Mlle Mary Fabian, Mme Charles G. (Caro) Dawes, Mlle Flora Gardner, Mme John (Jennie) Glenn, Mme William (Maria A.) Holabird, Mme Lenora Truman Long, Mme George (Cornelia H.) Ludlow, Mme J. C. (Virginia) Shaffer, Mme Frank (Estelle) Starkweather, Mme Charles (Grace) Whitney et Mlle Nina Winans, entre autres, se réunirent chez Mme Dawes, 225 Greenwood Boulevard, Evanston, pour reprendre ce projet et fonder un cercle de ce genre. Mme Walter S. (Kathleen) Primley, nouvellement arrivée à Evanston, fut choisie comme présidente. C'est ce jour-là que le Club Français d'Evanston est né.

La première réunion du Club eut lieu chez les beaux-parents de la présidente, M. et Mme (Jonathan Philip) Primley, 1331 Forest Avenue, le lundi après-midi 14 octobre 1912. A cette réunion, M. Henri David, professeur de français à l'University of Chicago, fut invité à donner une conférence intitulée « Victor Hugo et les enfants ». M. David revint tous les ans pour donner d'autres conférences et assista aux célébrations des 20^e et 30^e anniversaires chez Madame Dawes. Les adhésions de la première année atteignirent 60 membres.

Jusqu'en 1946, les membres se réunirent les uns chez les autres, mais après la guerre, il fut de plus en plus difficile de trouver des maisons assez grandes et avec une aide domestique suffisante pour accueillir jusqu'à 150 adhérents. Par conséquent, le Club tint ses réunions deux fois par mois dans des endroits tels que le Levere Memorial Temple, l'Evanston Art Center, le Ridgeville Community House, l'Evanston Community Center, l'Evanston Public Library et le Woman's Club of Evanston. Pendant les travaux de rénovation de la bibliothèque de Wilmette en 2009-2010 les réunions

eurent lieu à Mallinckrodt Community Center et en 2015-2016, à la bibliothèque de Glenview.

Le nom du Club Français d'Evanston évolua et le Club se nomma parfois le « Club Français d'Evanston et du North Shore » pour refléter l'adhésion des membres assez nombreux des alentours d'Evanston. Pendant la présidence de Mme Lucy Crowder en 1990, afin de mieux établir son affiliation à la Fédération des Alliances Françaises, qui date d'environ 1947 selon les archives, le Club adopta le nom « Alliance Française d'Evanston », qui devint en 1999 « Alliance Française du North Shore » pendant la présidence de Mme Marie-Simone Pavlovich. Le 11 septembre 2015 l'Alliance Française du North Shore, Inc., fut déclarée par l'Etat d'Illinois une corporation à but non lucratif. En 2016, l'Internal Revenue Service a déterminé que l'Alliance serait désormais exempte des impôts fédéraux sous la Section 501(c)(3) de l'Internal Revenue Code.

Le 14 octobre 2012 l'AFduNS accueillit une centaine d'invités pour fêter le centenaire de la fondation du Club Français d'Evanston. L'Alliance donna un thé élégant au Woman's Club of Evanston au cours duquel furent entendus les discours de M. Graham Paul, consul général de France à Chicago ; Mme Elizabeth Tisdahl, maire d'Evanston ; Mme Marie-Simone Pavlovich, ancienne présidente ; et Mme Margot Steinhart, présidente. En 2014 sept de nos membres racontèrent en français leurs expériences de jeunesse pendant la Deuxième Guerre mondiale à partir desquelles fut réalisée une vidéo intitulée *Souvenirs de guerre, 1939-1945 : World War II Remembered*. De plus, 18 membres contribuèrent également à un recueil bilingue de leurs souvenirs de guerre.

Aujourd'hui l'AFduNS offre un programme de conférences mensuelles en français, des cours de conversation, plusieurs cercles de lecture, trois cafés conversation, un ciné club, un magasin (*Connexions*), un Micro ouvert, une Soirée Trivia et un déjeuner de printemps. En 2016 pour compléter son site web, l'Alliance y a ajouté deux plateformes de réseaux sociaux : Meetup.com pour faciliter les rencontres et Facebook pour promouvoir les activités de l'Alliance.

History of the Alliance Française du North Shore, Inc.

Founded as the "French Club of Evanston" in 1912

In 1911, influenced by M. Marc Petiot, a teacher of private French lessons and classes, several Evanston women met at the home of Mrs. John Glenn, 1131 Forest Avenue, Evanston, to discuss forming a French club. Although the idea seemed excellent, the project was not realized.

It was not until the summer of 1912 that a French club was finally created at the home of Mrs. Charles G. (Caro) Dawes, 225 Greenwood Boulevard, Evanston. Professor Édouard Paul Baillot, Northwestern University; Mrs. Kenneth (Fannie) Barnhart; Mrs. C. H. (Della) Bosworth; Miss Mary Fabian; Mrs. Charles G. (Caro) Dawes; Miss Flora Gardner; Mrs. John (Jennie) Glenn; Mrs. William (Maria A.) Holabird; Mrs. Lenora Truman Long; Mrs. George (Cornelia H.) Ludlow; Mrs. J. C. (Virginia) Shaffer; Mrs. Frank (Estelle) Starkweather; Mrs. Charles (Grace) Whitney and Miss Nina Winans met to accomplish this goal. Mrs. Walter S. (Kathleen) Primley, recently arrived in Evanston, was chosen as president. On this day, the French Club of Evanston was born.

On Monday afternoon, October 14, 1912, the Club's first meeting was held at the home of the new president's in-laws, Mr. and Mrs. Jonathan Philip Primley, 1331 Forest Avenue, Evanston. M. Henri David, professor of French at the University of Chicago, was invited to give a lecture entitled "Victor Hugo et les enfants." Every year afterwards, M. David would return to lecture; he attended the celebration of the 20th and 30th anniversaries of the Club at the home of Mrs. Dawes. During the first year of the Club, membership rose to 60.

Until 1946, members met at each other's homes, but after the war, it became increasingly difficult to find homes with sufficient domestic help to entertain and with adequate space to accommodate the membership, which peaked at 150. As a result, the Club met twice a month in locations such as the Levere Memorial Temple, the Evanston Art Center, the Ridgeville Community House, the Evanston Community Center, the Evanston Public Library, and the Woman's Club of Evanston. During renovations of the Wilmette Public Library, the Alliance met in 2009-2010 at the

Mallinckrodt Community Center in Wilmette and at the Glenview Public Library in 2015-2016.

Periodically, the Club Français d'Evanston would identify itself as the "Club Français d'Evanston et du North Shore" to reflect its growing membership drawn from surrounding suburbs. In 1990, during the presidency of Mrs. Lucy Crowder, the Club adopted "Alliance Française d'Evanston" as its name to establish a closer affiliation with the Federation of the Alliances Françaises, an initiative that had begun about 1947, according to the archives. In 1999, during the presidency of Mrs. Marie-Simone Pavlovich, the name changed again to "Alliance Française du North Shore." On September 11, 2015, the Alliance Française du North Shore, Inc., was registered in the State of Illinois as a not-for-profit corporation. In 2016, the Internal Revenue Service determined that our Alliance Française chapter would be exempt from federal income tax according to Section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code.

On October 14, 2012, the Alliance Française du North Shore welcomed 100 guests at the centennial celebration of the founding of the French Club of Evanston. The event, a formal tea at the Woman's Club of Evanston, featured speeches by Mr. Graham Paul, Consul General of France in Chicago; Mrs. Elizabeth Tisdahl, mayor of Evanston; Mrs. Marie-Simone Pavlovich, former president; and Mrs. Margot Steinhart, president. In 2014, seven of our members participated in recording a video, *Souvenirs de guerre, 1939-1945: World War II Remembered*, in which they recounted in French their experiences as young people during the Second World War. In addition, 18 members contributed written stories for a bilingual collection of their wartime memories.

Today, the Alliance Française du North Shore offers monthly lectures, a French french , five literary clubs, three cafés-conversation gatherings, a ciné club, a newsletter (*NewsBrief*), a Soirée Trivia and a spring luncheon. In 2016, to complement its website, the Alliance added two social networking sites: Meetup.com to facilitate event reservations and Facebook to promote chapter activities.

Présidents

Club Français d'Evanston, Club Français d'Evanston et du North Shore,
Alliance Française d'Evanston, Alliance Française du North Shore,
Alliance Française du North Shore, Inc.

Depuis 1912

Mme Walter S. Primley (1912–1913)	Mme Walter E. Trauffer (1953–1955)
Mlle Nina Winans (1913–1917)	Mme George C. Cutler (1955–1957)
M. le Professeur Edouard P. Baillot (1917–1918)	Mme Alex F. Walz (1957–1958)
M. le Professeur Alphonse de Salvio (1918–1919)	Mme Louis Crowder (1958–1961)
M. le Professeur Edouard P. Baillot (1919–1920)	Mme Roswell H. Chrisman (1961–1963)
Mme D. A. Tomlinson (1920–1922)	Mme Harry Berger (1963–1965)
Mlle Nina Winans (1922–1923)	Mme Alfred Kullman (1965–1966)
Mme Benton Sanders (1923–1925)	Mme John B. Halla (1966–1968)
Mme Lenora Truman Long (1925–1927)	Mme Fred Tuttle Williams (1968–1969)
Mme John G. Gallaher (1927–1929)	Mme S. T. Preston, Jr. (1969–1970)
Mlle Ethel Preston (1929–1931)	Mme George Cutler (1970–1971)
Mme Roger Cros (1931–1933)	Mlle Renée G. Tanière (1971–1974)
Mme Ronald Webster (1933–1935)	Mme Lucy Crowder (1974–1991)
Mme John McAllister (1935–1937)	Mme Marie-Simone Pavlovich (1991–1999)
Mme Harry Jenkins (1937–1939)	Mme Jean Hoff, co-présidente (1999–2001)
Mme Newell S. Knight (1939–1941)	Mme Monique Whiting, co-présidente (1999–2001)
Mme Homer Park (1941–1943)	Mme Monique Whiting (2001–2003)
Mme Lacey Grey (1943–1945)	Mme Dorothy Sauer (2003–2005)
Mme Edward Cudner (1945–1947)	Mme Jean Hoff (2005–2006)
Mme Roscoe A. Page (1947–1949)	Mme Janet Evans, co-présidente (2006–2007)
Mlle Dorothy Cahill (1949–1950)	Mme Melody O'Leary, co-présidente (2006–2007)
Mme Cyril Ward (1950–1951)	Mme Margot M. Steinhart (2007–2017)
Mme John Barlow (1951–1953)	Mme Eileen Walvoord (2017–)

Calendrier

Consulter AFnorthshore.org/ ou [meetup.com/afnorthshore/](https://www.meetup.com/afnorthshore/) pour les dernières mises à jour.

<i>Apéro-Conversation</i>	* le quatrième lundi du mois, 19 h à 20 h 30 (7–8:30 PM)
<i>Brush Up Your French</i>	‡ le mercredi, 15 h 30 à 17 h (4:30–6 PM) Session I : 9 janvier–13 mars 2019 ‡ le mercredi, 15 h 30 à 17 h (4:30–6 PM) Session II : 3 avril–5 juin 2019
<i>Café Conversation Matin</i>	† le premier lundi du mois, 10 h à 11 h (10–11 AM)
<i>Café Conversation Soir</i>	† le troisième jeudi du mois, 19 h à 20 h (7–8 PM)
<i>Café littéraire</i>	Chez un membre le troisième mardi du mois de septembre à mai 2018 : septembre : <i>Profanes</i> , Jeanne Benameur octobre : <i>La tête en friche</i> , Marie-Sabine Roger novembre : <i>Charlotte</i> , David Foenkinos décembre : <i>Les arbres voyagent la nuit</i> , Aude Le Corff 2019 : janvier : <i>Rue des Boutiques Obscures</i> , Patrick Modiano février : <i>Un sac de billes</i> , Joseph Joffo mars : <i>Lame de fond</i> , Linda Lê avril : <i>Chanson douce</i> , Leïla Slimani mai : <i>Le reste de leur vie</i> , Jean-Paul Didierlaurent
<i>Cercle de lecture</i>	Chez les membres 2018 : octobre : <i>Pierre et Jean</i> , Guy de Maupassant novembre : <i>Charlotte</i> , David Foenkinos décembre : <i>Du rêve pour les oufs</i> , Faïza Guène 2019 : janvier : <i>La tête en friche</i> , Marie-Sabine Roger février : <i>Grâce et dénuement</i> , Alice Ferney mars : <i>L'Écrivain de la famille</i> , Grégoire Delacourt avril : <i>Petit pays</i> , Gaël Faye mai : <i>Au Bon Roman</i> , Laurence Cossé, 1ère partie
<i>Cercle des contes</i>	Chez les membres 2018 : septembre : <i>Le livre et la dent</i> , Pierrette Fleutiaux octobre : <i>Des nouvelles de l'entrée de l'enfer</i> , Éric Faye 2019 : février : <i>Le bal de la forêt</i> , Dominique Mainard mars : <i>Demain, oui !</i> , Nadine Ribault avril : <i>Les Cornichons</i> , Thomas Gunzig mai : <i>Grumes</i> , Yann Mens

Glenview

* Heinen's Grocery Store café, 1020 Waukegan Rd.

|| Glenview Public Library, Multipurpose Rm., 1930 Glenview Rd.

Wilmette

† Panera Bread, 1199 Wilmette Ave.

‡ St. John's Evangelical Lutheran Church, 1235 Wilmette Ave.

§ Wilmette Public Library, Auditorium, 1242 Wilmette Ave.

Calendrier

Cercle des textes variés

† le deuxième mardi du mois
2018 : septembre : *Bonaparte et le mort du Diwan*, 2ème partie, Hubert Prolongeau
octobre : *Les Chevaliers du Subjonctif*, Erik Orsenna
novembre : *Le collier rouge*, Jean-Christophe Rufin
décembre : *Les Chevaliers du Subjonctif*, Erik Orsenna
2019 : janvier : *Les Chevaliers du Subjonctif*, Erik Orsenna
février : *Le collier rouge*, Jean-Christophe Rufin
mars : *Le collier rouge*, Jean-Christophe Rufin
avril : finale de *Les Chevaliers du Subjonctif*, Erik Orsenna
mai : *Astérix en Hispanie*, René Goscinny
juin : *Astérix le tour de Gaule*, René Goscinny
juillet : finale de *Le collier rouge*, Jean-Christophe Rufin
août : articles du *Huffington Post* Québec et France

Cercle du Chapeau

† le premier jeudi du mois
2018 : septembre : *En finir avec Eddy Bellegueule*, Édouard Louis
octobre : *L'Amant*, Marguerite Duras
novembre : *La Folle de Chaillot*, Jean Giraudoux
décembre : *La commissaire n'a point l'esprit club*, Georges Flipo
2019 : janvier : *Dora Bruder*, Patrick Modiano
février : *Candide*, Voltaire
mars : *L'enfant de Noé*, Éric-Emmanuel Schmitt
avril : *La tête en friche*, Marie-Sabine Roger
mai : *Et si c'était vrai...*, Marc Levy
juin : *La délicatesse*, David Foenkinos

Ciné Club

|| le deuxième jeudi du mois de septembre à mai
Film en français avec sous-titres en anglais, suivi de discussion en français et rafraîchissements
13 h (1 PM)
2018 : 13 septembre : *L'Enfant*
11 octobre : *Mon meilleur ami*
8 novembre : *Un prophète*
13 décembre : *Intouchables*
2019 : 10 janvier : *La Nuit américaine*
13 h 30 (1:30 PM)
14 février : *Le Hussard sur le toit*
14 mars : *Hochelaga : Terre des Âmes*
11 avril : *Conte de printemps*
9 mai : *Les Innocents aux mains sales*

Conseil d'administration

|| le lundi, 13 h (1 PM)
2018 : 24 septembre, 10 déc.
2019 : 28 janvier (annulée), 11 mars, 3 juin, 26 août

Cours de français

‡ le mardi, 15 h 30 à 17 h (3:30–5 PM)
Session I : 11 septembre–27 novembre 2018
Session II : 4 décembre–5 mars (sauf 25 décembre et 1 janvier)
2018–2019
Session III : 12 mars–28 mai 2019

Déjeuner de printemps

2019 : 20 mai
Froggy's French Café

Glenview

* Heinen's Grocery Store café, 1020 Waukegan Rd.
|| Glenview Public Library, Multipurpose Rm., 1930 Glenview Rd.

Wilmette

† Panera Bread, 1199 Wilmette Ave.
‡ St. John's Evangelical Lutheran Church, 1235 Wilmette Ave.
§ Wilmette Public Library, Auditorium, 1242 Wilmette Ave.

Calendrier

Événements culturels

2018 : 7 octobre : Visite des gratte-ciel du Loop
13 h 30 (1:30 PM)
2019 : 30 mars : Micro ouvert à tous
13 h (1 PM)
Curt's Café, Evanston
13 avril : Visite de l'Illinois Holocaust Museum
13 h (1 PM)
Skokie
9 juillet : *Caravans of Gold, Fragments of Time* exhibit
11 h 30 (11:30 AM)
Block Museum of Art, Evanston

Événements éphémères

2019 : 8 juin : French Market et St Roger Bakery, Wilmette
10 h (10 AM)
10 août : Concert de Paris Chansons
17 h 45 (5:45 PM)
12 août : Déjeuner à Libanais Restaurant
13 h (1 PM)

Programmes

§ le lundi, 13 h (1 PM)
Programmes suivis d'un thé et conversation en français
2018 : 17 septembre : Venez rencontrer le consul français
15 octobre : Rénovation des salles d'objets d'art du XVIIIe siècle au Louvre
19 novembre : le Québec dans le Midwest : un partenaire fort et engagé
17 décembre : Instruments oubliés
2019 : 14 janvier : Causerie
11 février : Le Maroc et les Berbères : Passé et Présent
18 mars : Une visite en Champagne avec une sommelière
15 avril : Martinique : l'Île aux fleurs
3 mai : Le Violon Français
18 h 30 (6:30 PM)
Lutkin Memorial Hall, Evanston

Soirée Trivia

2019 : 26 avril
19 h (7 PM)
St. Mark's Episcopal Church

Glenview

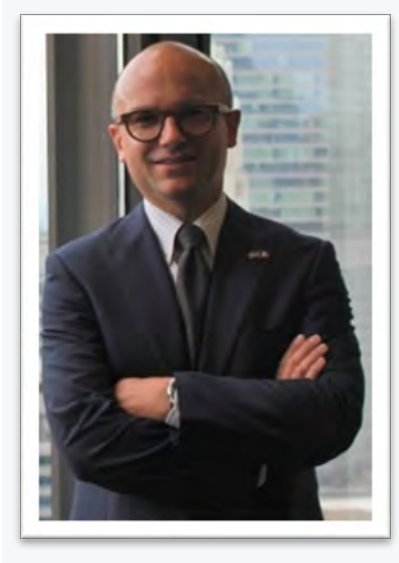
* Heinen's Grocery Store café, 1020 Waukegan Rd.
|| Glenview Public Library, Multipurpose Rm., 1930 Glenview Rd.

Wilmette

† Panera Bread, 1199 Wilmette Ave.
‡ St. John's Evangelical Lutheran Church, 1235 Wilmette Ave.
§ Wilmette Public Library, Auditorium, 1242 Wilmette Ave.

Événements

★ **September 17, 2018. Venez rencontrer le consul français (Meet the French Consul)**



French Consul General of France in Chicago Guillaume Lacroix. Photo used with permission. Source: Consulate General of France in Chicago website.

★ **October 6, 2018. Visite des gratte-ciel du Loop (Tour of Historic Skyscrapers in the Loop)**

Jim Harmon, Chicago Architecture Center docent and AFduNS member, led us on a two-hour walking tour of historic skyscrapers in the Loop. The tour included the Marquette Building (whose mosaics, sculptures, and bronze of the entry and interior honor French explorer Jacques Marquette's 1674–1675 expedition), the Rookery and the Chicago Board of Trade. In French.

After the tour, we gathered at Artists Cafe in the Fine Arts Building, 412 S. Michigan Avenue, for French conversation.



Chicago Board of Trade

★ **October 15, 2018. Rénovation des salles d'objets d'art du XVIIIe siècle au Louvre (Renovation of the 18th-Century Decorative Arts Galleries at the Louvre)**

From 2013 to 2016, architect Tifenn Guével Commin managed the renovation of the Mobilier XVIIIe galleries at the Louvre. According to the Louvre's website, "The Louvre's collection of eighteenth-century decorative art—royal furniture, decorative bronzes, rugs, tapestries, works in gold and silver, porcelain, jewelry and scientific instruments—is one of the richest and most comprehensive public collections of its kind."

Tifenn shared her memories of this project.

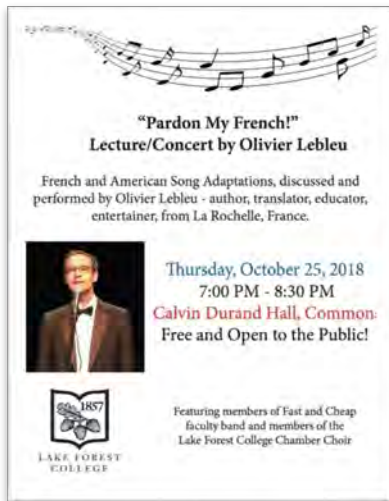


Musée du Louvre

Événements

★ October 25, 2018. Événement Éphémère: Pardon My French

Lake Forest College hosted French lecturer and singer Olivier Lebleu, who performed American popular songs that traveled to or came from France. By mixing English and French lyrics and offering context and translation, Lebleu offered insight into both American and French traditions and cultures.



★ November 19, 2018. le Québec dans le Midwest : un partenaire fort et engagé (Québec in the Midwest: A Strong and Committed Partner)



Québec Government Delegate in Chicago Jean-François Hould. Photo courtesy of Québec Government Office in Chicago.

In anticipation of the 50th anniversary of the DQC in 2019, Jean-François Hould, the Québec delegate in the Midwest, presented the issues shaping Québec's relations with the Midwest a few weeks after the elections in Québec and the midterm elections in the U.S.

★ December 17, 2018. Instruments oubliés (Forgotten Instruments)

This lecture uncovered rare and fascinating musical artifacts from our past (17th century). Lutes, theorbos and early guitars were once hung on the walls in taverns, used to serenade kings to sleep and considered by poets to be the noblest of all instruments. We heard French Baroque music performed live on these forgotten instruments by early music specialist Brandon Acker, accompanied by translator and historical costume specialist Meriem Bahri.



Événements

★ January 14, 2019. Causerie



Word cloud courtesy of Darlene Brill.

Francophones enjoyed a “causerie,” a fun, relaxed discussion. Questions were drawn and explored in small groups. Much laughter ensued.

★ January 23, 2019. Cyrano de Bergerac



A dozen AFduNS members and guests viewed the film version of the Comédie-Française’s production of *Cyrano de Bergerac* at local theaters.

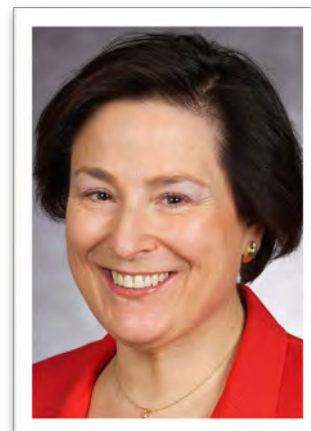
★ February 11, 2019. Le Maroc et les Berbères : Passé et Présent (Morocco and the Berbers: Past and Present)



Indigenous Berber cultures have been revived at a national level in the present Kingdom of Morocco, sparking cultural, political and sociological conversations about the place of Berbers in contemporary Moroccan society. Chicago-based French-Moroccan educator and entrepreneur Amal Amaskane guided us through time, overseeing the past chronology of Berber communities along the development of Morocco. This journey explored how Berbers live their cultures locally while promoting their identity nationally and internationally.

★ March 18, 2019. Une visite en Champagne avec une sommelière (A Trip to Champagne with a Sommelier)

Clara Orban shared some ideas about wine from the perspective of an educator and sommelier, explaining exactly what a sommelier does. She explored some wines of the world, including those from Illinois. She looked at how wine is made now and what global warming will likely do to change the world of wine.



Clara Orban. Photo courtesy of Clara Orban.

Événements

★ March 30, 2019. Micro ouvert à tous (Open Mic)

Our second open mic, held at Curt's Café in Evanston, included 15 readings of short texts in French (fiction, nonfiction, drama, poetry) and singing French songs. As a special treat, we enjoyed the café's art exhibition, which included work by our very own Jack Martin.

- Roger Hand, voice and banjo: *La Jeune Fille du Métro*, by Gaston Gabaroché and Louis Hennevé
- Caroline Erbmman, *Rutabaga et Petits mots* from *Coquelicot et autres mots que j'aime*, by Anne Sylvestre
- Mindy Krause, excerpt from *Vers la beauté*, by David Foenkinos
- Darlene Brill, *La Chevelure*, by Charles Baudelaire
- Janine Oberrotman, untitled poem by Janine Oberrotman
- Hall Healy, *Le temps a laissé son manteau*, by Charles d'Orléans; *France, Mère des arts, des armes et des lois*, by Joachim du Bellay; *Chanson d'automne*, by Paul Verlaine
- Bill Shapiro, *Remise de peine*, by Patrick Modiano
- Connie Porteous, chapter 2 from *Le Petit Prince*, by Antoine de Saint-Exupéry
- Hope Freeland, excerpt from *L'élégance du hérisson*, by Muriel Barbery
- Ernst Schnabl, *Consolation à M. du Périer sur la mort de sa fille*, by François de Malherbe
- Robin Wolf, *Le Corbeau et le Renard*, by Jean de La Fontaine
- Margot Steinhart and Darlene Brill, *Tout va très bien Madame la Marquise*, by Paul Misraki
- Bill Sand, [Les perles des copies du bac session 2012](#)
- Eileen Walvoord, *Le Dormeur du val*, by Arthur Rimbaud; *Demain dès l'aube*, by Victor Hugo
- Jim Harmon, excerpt from *Le Ventre de Paris*, by Émile Zola



**Connie reads from *Le Petit Prince*.
Photo courtesy of Eileen Walvoord.**

★ April 13, 2019. Visite de l'Illinois Holocaust Museum & Education Center and the Abe & Ida Cooper Survivor Stories Experience



After a guided tour in French of the museum, 22 attendees visited the Abe & Ida Cooper Survivor Stories Experience holographic theater where, using interactive technology, Holocaust survival stories are told by the very people who lived through them. We asked questions of both the hologram of and the real AFduNS member and Holocaust survivor Janine Oberrotman.

Photo courtesy of the Illinois Holocaust Museum & Education Center. ©David Seide/DefinedSpace.com.

Événements

★ April 15, 2019. Martinique : l'Île aux fleurs (Isle of Flowers)



Gabriel Saintus talked about the Caribbean island of Martinique and shared memories of his visits to Martinique, where his mother was born, including the guillotined statue of island native Joséphine de Beauharnais, first wife of Napoléon Bonaparte.

Joséphine de Beauharnais.

Photo courtesy of Gabriel Saintus.

★ April 26, 2019. Soirée Trivia

About 70 participants and their family and friends enjoyed a fun, friendly French Trivia Night with francophone-themed questions (in English). Prizes for the winning team and raffle prizes added to the excitement.



Word cloud courtesy of Darlene Brill.



★ May 3, 2019. Violon français (French Violin)

This concert was dedicated to the repertoire of the 19th and 20th centuries in France. From Camille Saint-Saëns's romanticism through Debussy's harmonies and Francis Poulenc's humor, this recital redrew the modern evolution of French music on the eve of a new century.

Paris-born violinist Pauline Kempf and Indiana-born pianist Clare Longendyke performed these pieces. Pauline and Clare are award-winning musicians. Both are active chamber musicians and have performed internationally.

★ May 20, 2019. Déjeuner de printemps

Alliance Française du North Shore members and guests feasted on delicious French food at Froggy's French Café as they marked the end of the program season.

Photo courtesy of Froggy's French Café.



Événements



★ June 8, 2019. Événement éphémère: French Market and St Roger Abbey Bakery

After strolling the Wilmette French Market, we met at the St Roger Abbey Bakery for relaxed French conversation and delicious pastries.

St Roger Abbey Bakery store, Wilmette. Photo courtesy of St Roger Abbey.

★ July 9, 2019. *Caravans of Gold, Fragments of Time* exhibit

During a slide presentation, we traveled along routes crossing the Sahara Desert to a time when West African gold fueled expansive trade and drove the movement of people, culture and religious beliefs. After the presentation, we stopped for a snack and visited the exhibit at the Block Museum of Art at Northwestern University.

Biconical bead, Egypt or Syria, 10th-11th century gold; filigree, granulation, "rope" wire L. 7.2 cm, H. 2.9 cm, The Aga Khan Museum, AKM618.



★ August 10, 2019. Événement éphémère: Paris Chansons Concert at Evanston SPACE

[Paris Chansons](#) is a French band with an international twist. They performed original renditions of French



favorites from Aznavour, Dassin, Piaf, Macias, Adamo and Dalida to contemporary artists such as Zaz. Their performances are punctuated with Roma and Sinti jazz standards as well as classics in Italian, Russian and other languages.

★ August 12, 2019. Événement éphémère: Lunch at Libanais Restaurant

Savor the rich flavors of a Middle Eastern country that is one of the original members of "la Francophonie": Lebanon. [Libanais Restaurant](#) offers a full range of succulent Lebanese dishes, as well as mouthwatering French and Middle Eastern pastries. In March, Libanais Restaurant was enthusiastically reviewed on WTTW's "[Check, Please!](#)"



Réserver les dates



Soirée Trivia

le vendredi 26 avril 2019
19 h (7 PM)
St. Mark's Episcopal Church
509 Ridge Avenue
Evanston

Une soirée de compétition amicale, de divertissement, de prix, de camaraderie et une tombola terrible

Déjeuner de printemps

20 mai 2019
Froggy's French Café
306 Green Bay Road
Highwood

The Alliance Française du North Shore cordially invites you to our annual spring luncheon.





Alliance Française du North Shore, Inc.

P.O. Box 1750

Evanston, IL 60204